



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

UC-NRLF



\$B 99 444

HE

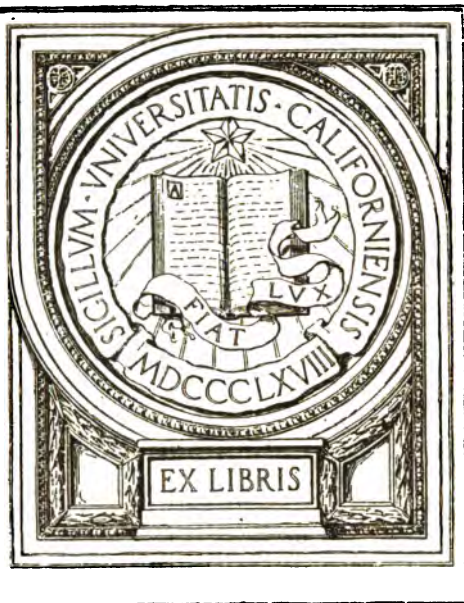
8668

1906

A41

YC 90287

GIFT OF



EX LIBRIS

283

11 1907

not in coll.
11/8/18



INTERNATIONAL WIRELESS TELEGRAPH CONVENTION

CONCLUDED BETWEEN

GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA, ARGENTINA,
AUSTRIA, HUNGARY, BELGIUM, BRAZIL, BULGARIA, CHILE,
DENMARK, SPAIN, FRANCE, GREAT BRITAIN, GREECE, ITALY,
JAPAN, MEXICO, MONACO, NORWAY, THE NETHERLANDS,
PERSIA, PORTUGAL, ROUMANIA, RUSSIA. SWEDEN, TURKEY,
AND URUGUAY.

WASHINGTON:

GOVERNMENT PRINTING OFFICE.

1907.

2-13/18

HE 8668
1906
A41

HE 8668
1906



CONVENTION RADIOTÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE

CONCLUE ENTRE

L'ALLEMAGNE, LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, L'ARGENTINE,
L'AUTRICHE, LA HONGRIE, LA BELGIQUE, LE BRÉSIL, LA
BULGARIE, LE CHILI, LE DANEMARK, L'ESPAGNE, LA FRANCE,
LA GRANDE-BRETAGNE, LA GRÈCE, L'ITALIE, LE JAPON, LE
MEXIQUE, MONACO, LA NORVÈGE, LES PAYS-BAS, LA PERSE,
LE PORTUGAL, LA ROUMANIE, LA RUSSIE, LA SUÈDE, LA
TURQUIE ET L'URUGUAY.

WASHINGTON:

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

1907.

367625

International Wireless Telegraph Convention concluded between Germany, the United States of America, Argentina, Austria, Hungary, Belgium, Brazil, Bulgaria, Chile, Denmark, Spain, France, Great Britain, Greece, Italy, Japan, Mexico, Monaco, Norway, the Netherlands, Persia, Portugal, Roumania, Russia, Sweden, Turkey, and Uruguay.

Convention Radiotélégraphique Internationale conclue entre l'Allemagne, les États-Unis d'Amérique, l'Argentine, l'Autriche, la Hongrie, la Belgique, le Brésil, la Bulgarie, le Chili, le Danemark, l'Espagne, la France, la Grande-Bretagne, la Grèce, l'Italie, le Japon, le Mexique, Monaco, la Norvège, les Pays-Bas, la Perse, le Portugal, la Roumanie, la Russie, la Suède, la Turquie et l'Uruguay.

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the countries enumerated above, having met in conference at Berlin, have agreed on the following Convention, subject to ratification:

ARTICLE 1.

The High Contracting Parties bind themselves to apply the provisions of the present Convention to all wireless telegraph stations open to public service between the coast and vessels at sea—both coastal stations and stations on shipboard—which are established or worked by the Contracting Parties.

They further bind themselves to make the observance of these provisions obligatory upon private enterprises authorized either to establish or work coastal stations for wireless telegraphy open to public service between the coast and vessels at sea, or to establish or work wireless telegraph stations, whether open to general public service or not, on board of vessels flying their flag.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des Pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Conférence à Berlin, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté la Convention suivante:

ARTICLE 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les dispositions de la présente Convention dans toutes les stations radiotélégraphiques—stations côtières et stations de bord—ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer qui sont établies ou exploitées par les Parties contractantes.

Elles s'engagent, en outre, à imposer l'observation de ces dispositions aux exploitations privées autorisées, soit à établir ou à exploiter des stations côtières radiotélégraphiques ouvertes au service de la correspondance publique entre la terre et les navires en mer, soit à établir ou à exploiter des stations radiotélégraphiques ouvertes ou non au service de la correspondance publique à bord des navires qui portent leur pavillon.

ARTICLE 2.

By "coastal stations" is to be understood every wireless telegraph station established on shore or on board a permanently moored vessel used for the exchange of correspondence with ships at sea.

Every wireless telegraph station established on board any vessel not permanently moored is called a "station on shipboard."

ARTICLE 3.

The coastal stations and the stations on shipboard shall be bound to exchange wireless telegrams without distinction of the wireless telegraph system adopted by such stations.

ARTICLE 4.

Notwithstanding the provisions of Article 3, a station may be reserved for a limited public service determined by the object of the correspondence or by other circumstances independent of the system employed.

ARTICLE 5.

Each of the High Contracting Parties undertakes to connect the coastal stations to the telegraph system by special wires, or, at least, to take other measures which will insure a rapid exchange between the coastal stations and the telegraph system.

ARTICLE 6.

The High Contracting Parties shall notify one another of the names of coastal stations and stations on shipboard referred to in Article 1, and also of all data, necessary to facilitate and accelerate the exchange of wireless telegrams, as specified in the Regulations.

ARTICLE 2.

Est appelée station côtière toute station radiotélégraphique établie sur terre ferme ou à bord d'un navire ancré à demeure et utilisée pour l'échange de la correspondance avec les navires en mer.

Toute station radiotélégraphique établie sur un navire autre qu'un bateau fixe est appelée station de bord.

ARTICLE 3.

Les stations côtières et les stations de bord sont tenues d'échanger réciproquement les radiotélégrammes sans distinction du système radiotélégraphique adopté par ces stations.

ARTICLE 4.

Nonobstant les dispositions de l'article 3, une station peut être affectée à un service de correspondance publique restreinte déterminé par le but de la correspondance ou par d'autres circonstances indépendantes du système employé.

ARTICLE 5.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à faire relier les stations côtières au réseau télégraphique par des fils spéciaux ou, tout au moins, à prendre d'autres mesures assurant un échange rapide entre les stations côtières et le réseau télégraphique.

ARTICLE 6.

Les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des noms des stations côtières et des stations de bord visées à l'article 1^{er}, ainsi que de toutes les indications propres à faciliter et à accélérer les échanges radiotélégraphiques qui seront spécifiées dans le Règlement.

ARTICLE 7.

Each of the High Contracting Parties reserves the right to prescribe or permit at the stations referred to in Article 1, apart from the installation the data of which are to be published in conformity with Article 6, the installation and working of other devices for the purpose of establishing special wireless communication without publishing the details of such devices.

ARTICLE 8.

The working of the wireless telegraph stations shall be organized as far as possible in such manner as not to disturb the service of other wireless stations.

ARTICLE 9.

Wireless telegraph stations are bound to give absolute priority to calls of distress from ships, to similarly answer such calls and to take such action with regard thereto as may be required.

ARTICLE 10.

The total charge for wireless telegrams shall comprise:

1. The charge for the maritime transmission, that is:

(a) The coastal rate, which shall fall to the coastal station;

(b) The shipboard rate, which shall fall to the shipboard station.

2. The charge for transmission over the lines of the telegraph system, to be computed according to the general regulations.

The coastal rate shall be subject to the approval of the Government of which the coastal station is dependent, and the shipboard rate to the approval of the Government whose flag the ship is flying.

Each of these rates shall be fixed in accordance with the tariff per

ARTICLE 7.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de prescrire ou d'admettre que dans les stations visées à l'article 1^{er}, indépendamment de l'installation dont les indications sont publiées conformément à l'article 6, d'autres dispositifs soient établis et exploités en vue d'une transmission radiotélégraphique spéciale sans que les détails de ces dispositifs soient publiés.

ARTICLE 8.

L'exploitation des stations radiotélégraphiques est organisée, autant que possible, de manière à ne pas troubler le service d'autres stations de l'espèce.

ARTICLE 9.

Les stations radiotélégraphiques sont obligées d'accepter par priorité absolue les appels de détresse provenant des navires, de répondre de même à ces appels et d'y donner la suite qu'ils comportent.

ARTICLE 10.

La taxe totale des radiotélégrammes comprend:

1° la taxe afférente au parcours maritime, savoir:

(a) la "taxe côtière" qui appartient à la station côtière,

(b) la "taxe de bord" qui appartient à la station de bord,

2° la taxe pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique calculée d'après les règles générales.

Le taux de la taxe côtière est soumis à l'approbation du Gouvernement dont relève la station côtière; celui de la taxe de bord, à l'approbation du Gouvernement dont le navire porte le pavillon.

Chacune de ces deux taxes doit être fixée suivant le tarif par mot

word, pure and simple, with an optional minimum rate per wireless telegram, on the basis of an equitable remuneration for the wireless work. Neither rate shall exceed a maximum to be fixed by the High Contracting Parties.

However, each of the High Contracting Parties shall be at liberty to authorize higher rates than such maximum in the case of stations of ranges exceeding 800 km. or of stations whose work is exceptionally difficult owing to physical conditions in connection with the installation or working of the same.

For wireless telegrams proceeding from or destined for a country and exchanged directly with the coastal stations of such country, the High Contracting Parties shall advise one another of the rates applicable to the transmission over the lines of their telegraph system. Such rates shall be those resulting from the principle that the coastal station is to be considered as the station of origin or of destination.

ARTICLE 11.

The provisions of the present Convention are supplemented by Regulations, which shall have the same force and go into effect at the same time as the Convention.

The provisions of the present Convention and of the Regulations relating thereto may at any time be modified by the High Contracting Parties by common consent. Conferences of plenipotentiaries or simply administrative conferences, according as the Convention or the Regulations are affected, shall take place from time to time; each conference shall fix the time and place of the next meeting.

pur et simple, avec minimum facultatif de taxe par radiotélégramme, sur la base de la rémunération équitable du travail radiotélégraphique. Chacune d'elles ne peut dépasser un maximum à fixer par les Hautes Parties contractantes.

Toutefois chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté d'autoriser des taxes supérieures à ce maximum dans le cas de stations d'une portée dépassant 800 kilomètres, ou de stations exceptionnellement onéreuses en raison des conditions matérielles de leur installation et de leur exploitation.

Pour les radiotélégrammes originaires ou à destination d'un pays et échangés directement avec les stations côtières de ce pays, les Hautes Parties contractantes se donnent mutuellement connaissance des taxes applicables à la transmission sur les lignes de leurs réseaux télégraphiques. Ces taxes sont celles qui résultent du principe que la station côtière doit être considérée comme station d'origine ou de destination.

ARTICLE 11.

Les dispositions de la présente Convention sont complétées par un Règlement qui a la même valeur et entre en vigueur en même temps que la Convention.

Les prescriptions de la présente Convention et du Règlement y relatif peuvent être à toute époque modifiées d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes. Des conférences de plenipotentiaries ou de simples conférences administratives, selon qu'il s'agira de la Convention ou du Règlement, auront lieu périodiquement; chaque conférence fixera elle-même le lieu et l'époque de la réunion suivante.

ARTICLE 12.

Such conferences shall be composed of delegates of the Governments of the contracting countries.

In the deliberations each country shall have but one vote.

If a Government adheres to the Convention for its colonies, possessions or protectorates, subsequent conferences may decide that such colonies, possessions or protectorates, or a part thereof, shall be considered as forming a country as regards the application of the preceding paragraph. But the number of votes at the disposal of one Government, including its colonies, possessions or protectorates, shall in no case exceed six.

ARTICLE 13.

An International Bureau shall be charged with collecting, coordinating and publishing information of every kind relating to wireless telegraphy, examining the applications for changes in the Convention or Regulations, promulgating the amendments adopted, and generally performing all administrative work referred to it in the interest of international wireless telegraphy.

The expenses of such institution shall be borne by all the contracting countries.

ARTICLE 14.

Each of the High Contracting Parties reserves to itself the right of fixing the terms on which it will receive wireless telegrams proceeding from or intended for any station, whether on ship-board or coastal, which is not subject to the provisions of the present Convention.

If a wireless telegram is received the ordinary rates shall be applicable to it.

19079—07—2

ARTICLE 12.

Ces conférences sont composées de délégués des Gouvernements des Pays contractants.

Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

Si un Gouvernement adhère à la Convention pour ses colonies, possessions ou protectorats, les conférences ultérieures peuvent décider que l'ensemble ou une partie de ces colonies, possessions ou protectorats est considéré comme formant un pays pour l'application de l'alinéa précédent. Toutefois le nombre des voix dont dispose un Gouvernement, y compris ses colonies, possessions ou protectorats, ne peut dépasser six.

ARTICLE 13.

Un Bureau international est chargé de réunir, de coordonner et de publier les renseignements de toute nature relatifs à la radiotélégraphie, d'instruire les demandes de modification à la Convention et au Règlement, de faire promulguer les changements adoptés et, en général, de procéder à tous travaux administratifs dont il serait saisi dans l'intérêt de la radiotélégraphie internationale.

Les frais de cette institution sont supportés par tous les Pays contractants.

ARTICLE 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de fixer les conditions dans lesquelles elle admet les radiotélégrammes en provenance ou à destination d'une station, soit de bord, soit côtière, qui n'est pas soumise aux dispositions de la présente Convention.

Si un radiotélégramme est admis, les taxes ordinaires doivent lui être appliquées.

Any wireless telegram proceeding from a station on shipboard and received by a coastal station of a contracting country, or accepted in transit by the administration of a contracting country, shall be forwarded.

Any wireless telegram intended for a vessel shall also be forwarded if the administration of the contracting country has accepted it originally or in transit from a non-contracting country, the coastal station reserving the right to refuse transmission to a station on shipboard subject to a non-contracting country.

ARTICLE 15.

The provisions of Articles 8 and 9 of this Convention are also applicable to wireless telegraph installations other than those referred to in Article 1.

ARTICLE 16.

Governments which are not parties to the present Convention shall be permitted to adhere to it upon their request. Such adherence shall be communicated through diplomatic channels to the contracting Government in whose territory the last conference shall have been held, and by the latter to the remaining Governments.

The adherence shall carry with it to the fullest extent acceptance of all the clauses of this Convention and admission to all the advantages stipulated therein.

ARTICLE 17.^a

The provisions of Articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 and 17 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg of July 10/22, 1875, shall be applicable to international wireless telegraphy.

Il est donné cours à tout radiotélégramme provenant d'une station de bord et reçu par une station côtière d'un Pays contractant ou accepté en transit par l'Administration d'un Pays contractant.

Il est également donné cours à tout radiotélégramme à destination d'un navire, si l'Administration d'un Pays contractant en a accepté le dépôt ou si l'Administration d'un Pays contractant l'a accepté en transit d'un Pays non contractant, sous réserve du droit de la station côtière de refuser la transmission à une station de bord relevant d'un Pays non contractant.

ARTICLE 15.

Les dispositions des articles 8 et 9 de cette Convention sont également applicables aux installations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1^{er}.

ARTICLE 16.

Les Gouvernements qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion est notifiée par la voie diplomatique à celui des Gouvernements contractants au sein duquel la dernière Conférence a été tenue et par celui-ci à tous les autres.

Elle emporte de plein droit accession à toutes les clauses de la présente Convention et admission à tous les avantages y stipulés.

ARTICLE 17.

Les dispositions des articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12 et 17 de la Convention télégraphique internationale de St.-Petersbourg du 10/22 juillet 1875 sont applicables à la radiotélégraphie internationale.

^a See translation of the Articles of the International Telegraph Convention referred to in Article 17, affixed.

ARTICLE 18.

In case of disagreement between two or more contracting Governments regarding the interpretation or execution of the present Convention or of the Regulations referred to in Article 11, the question in dispute may, by mutual agreement, be submitted to arbitration. In such case each of the Governments concerned shall choose another Government not interested in the question at issue.

The decision of the arbiters shall be arrived at by the absolute majority of votes.

In case of a division of votes, the arbiters shall choose, for the purpose of settling the disagreement, another contracting Government which is likewise a stranger to the question at issue. In case of failure to agree on a choice, each arbiter shall propose a disinterested contracting Government, and lots shall be drawn between the Governments proposed. The drawing of the lots shall fall to the Government within whose territory the international bureau provided for in Article 13 shall be located.

ARTICLE 19.

The High Contracting Parties bind themselves to take, or propose to their respective legislatures, the necessary measures for insuring the execution of the present Convention.

ARTICLE 20.

The High Contracting Parties shall communicate to one another any laws already framed, or which may be framed, in their respective countries relative to the object of the present Convention.

ARTICLE 18.

En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs Gouvernements contractants relativement à l'interprétation ou à l'exécution, soit de la présente Convention, soit du Règlement prévu par l'article 11, la question en litige peut, d'un commun accord, être soumise à un jugement arbitral. Dans ce cas, chacun des Gouvernements en cause en choisit un autre non intéressé dans la question.

La décision des arbitres est prise à la majorité absolue des voix.

En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, un autre Gouvernement contractant également désintéressé dans le litige. A défaut d'une entente concernant ce choix, chaque arbitre propose un Gouvernement contractant désintéressé; il est tiré au sort entre les Gouvernements proposés. Le tirage au sort appartient au Gouvernement sur le territoire duquel fonctionne le Bureau international prévu à l'article 13.

ARTICLE 19.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

ARTICLE 20.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront les lois qui auraient déjà été rendues ou qui viendraient à l'être dans leurs Pays relativement à l'objet de la présente Convention.

ARTICLE 21.

The High Contracting Parties shall preserve their entire liberty as regards wireless telegraph installations other than provided for in Article 1, especially naval and military installations, which shall be subject only to the obligations provided for in Articles 8 and 9 of the present Convention.

However, when such installations are used for general public service they shall conform, in the execution of such service, to the provisions of the Regulations as regards the mode of transmission and rates.

ARTICLE 22.

The present Convention shall go into effect on the 1st day of July, 1908, and shall remain in force for an indefinite period or until the expiration of one year from the day when it shall be denounced by any of the contracting parties.

Such denunciation shall affect only the Government in whose name it shall have been made. As regards the other Contracting Powers, the Convention shall remain in force.

ARTICLE 23.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Berlin with the least possible delay.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed one copy of the Convention, which shall be deposited in the archives of the Imperial Government of Germany, and a copy of which shall be transmitted to each Party.

Done at Berlin, November 3, 1906.

For Germany:

KRAETKE.
SYDOWDOW.

ARTICLE 21.

Les Hautes Parties contractantes conservent leur entière liberté relativement aux installations radiotélégraphiques non prévues à l'article 1 et, notamment, aux installations navales et militaires, lesquelles restent soumises uniquement aux obligations prévues aux articles 8 et 9 de la présente Convention.

Toutefois, lorsque ces installations font de la correspondance publique, elles se conforment, pour l'exécution de ce service, aux prescriptions du Règlement en ce qui concerne le mode de transmission et la comptabilité.

ARTICLE 22.

La présente Convention sera mise à exécution à partir du 1^{er} juillet 1908, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé et jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

La dénonciation ne produit son effet qu'à l'égard du Gouvernement au nom duquel elle a été faite. Pour les autres Parties contractantes, la Convention reste en vigueur.

ARTICLE 23.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plenipotentiaries respectifs ont signé la Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

KRAETKE.
SYDOW.

For United States:
 CHARLEMAGNE TOWER.
 H. N. MANNEY.
 JAMES ALLEN.
 JOHN I. WATERBURY.

For Argentina:
 J. OLMÍ.

For Austria:
 BARTH.
 FRIES.

For Hungary:
 PIERRE DE SZALAY.
 DR. DE HENNYEY.
 HOLLÓS.

For Belgium:
 F. DELARGE.
 E. BUELS.

For Brazil:
 CESAR DE CAMPOS.

For Bulgaria:
 IV. STOYANOVITCH.

For Chile:
 J. MUÑOZ HURTADO.
 J. MERY.

For Denmark:
 N. R. MEYER.
 I. A. VOEHTZ.

For Spain:
 IGNACIO MURCIA.
 RAMÓN ESTRADA.
 RAFAEL RÁVENA.
 ISIDRO CALVO.
 MANUEL NORÍEGA.
 ANTONIO PELÁEZ-CAMPO-
 MANES.

For France:
 J. BORDELONGUE.
 L. GASCHARD.
 BOULANGER.
 A. DEVOS.

For Great Britain:
 H. BABINGTON SMITH.
 A. E. BETHELL.
 R. L. HIPPISELEY.

For Greece:
 T. ARGYROPOULOS.

For Italy:
 J. COLOMBO.

For Japan:
 OSUKE ASANO.
 ROKURE YASHIRO.
 SHUNKICHI KIMURA.
 ZIRO TANAKA.
 SABURO HYAKUTAKE.

Pour les États-Unis d'Amérique:
 CHARLEMANGE TOWER.
 H. N. MANNEY.
 JAMES ALLEN.
 JOHN I. WATERBURY.

Pour l'Argentine:
 J. OLMÍ.

Pour l'Autriche:
 BARTH.
 FRIES.

Pour la Hongrie:
 PIERRE DE SZALAY.
 DR. DE HENNYEY.
 HOLLÓS.

Pour la Belgique:
 F. DELARGE.
 E. BUELS.

Pour le Brésil:
 CESAR DE CAMPOS.

Pour la Bulgarie:
 IV. STOYANOVITCH.

Pour le Chili:
 J. MUÑOZ HURTADO.
 J. MERY.

Pour le Danemark:
 N. R. MEYER.
 I. A. VOEHTZ.

Pour l'Espagne:
 IGNACIO MURCIA.
 RAMÓN ESTRADA.
 RAFAEL RÁVENA.
 ISIDRO CALVO.
 MANUEL NORÍEGA.
 ANTONIO PELÁEZ-CAM-
 POMANES.

Pour la France:
 J. BORDELONGUE.
 L. GASCHARD.
 BOULANGER.
 A. DEVOS.

Pour la Grande-Bretagne:
 H. BABINGTON SMITH.
 A. E. BETHELL.
 R. I. HIPPISELEY.

Pour la Grèce:
 T. ARGYROPOULOS.

Pour l'Italie:
 J. COLOMBO.

Pour le Japon:
 OSUKE ASANO.
 ROKURE YASHIRO.
 SHUNKICHI KIMURA.
 ZIRO TANAKA.
 SABURO HYAKUTAKE.

For Mexico:
 JOSÉ M. PÉREZ.
 For Monaco:
 J. DEPELLEY.
 For Norway:
 HEFTYE.
 O. T. EIDEM.
 For Netherlands:
 KRUYT.
 PERK.
 HOVEN.
 For Persia:
 HOVHANNÈS KHAN.
 For Portugal:
 PAULO BENJAMIN CABRAL.
 For Roumania:
 GR. CERKEZ.
 For Russia:
 A. EICHHOLZ.
 A. EULER.
 VICTOR BILIBINE.
 A. REMMERT.
 W. KÉDRINE.
 For Sweden:
 HERMAN RYDIN.
 A. HAMILTON.
 For Turkey:
 NAZIF BEY.
 For Uruguay:
 F. A. COSTANZO.

Pour le Mexique:
 JOSÉ M. PÉREZ.
 Pour Monaco:
 J. DEPELLEY.
 Pour la Norvège:
 HEFTYE.
 O. T. EIDEM.
 Pour les Pays-Bas:
 KRUYT.
 PERK.
 HOVEN.
 Pour la Perse:
 HOVHANNÈS KHAN.
 Pour le Portugal:
 PAULO BENJAMIN CABRAL.
 Pour la Roumanie:
 GR. CERKEZ.
 Pour la Russie:
 A. EICHHOLZ.
 A. EULER.
 VICTOR BILIBINE.
 A. REMMERT.
 W. KÉDRINE.
 Pour la Suède:
 HERMAN RYDIN.
 A. HAMILTON.
 Pour la Turquie:
 NAZIF BEY.
 Pour l'Uruguay:
 F. A. COSTANZO.

**SUPPLEMENTARY AGREE-
 MENT.**

The undersigned plenipotentiaries of the Governments of Germany, the United States of America, Argentina, Austria, Hungary, Belgium, Brazil, Bulgaria, Chile, Denmark, Spain, France, Greece, Monaco, Norway, the Netherlands, Roumania, Russia, Sweden, Turkey, and Uruguay bind themselves mutually, from the date of the going into effect of the Convention, to conform to the provisions of the following supplementary articles:

ENGAGEMENT ADDITIONNEL.

Les soussignés plénipotentiaires des Gouvernements de l'Allemagne, des États-Unis d'Amérique, de l'Argentine, de l'Autriche, de la Hongrie, de la Belgique, du Brésil, de la Bulgarie, du Chili, du Danemark, de l'Espagne, de la France, de la Grèce, de Monaco, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Roumanie, de la Russie, de la Suède, de la Turquie, de l'Uruguay s'engagent à appliquer à partir de la date de la mise en vigueur de la Convention les dispositions des articles additionnels suivants:

I.

Each station on shipboard referred to in Article 1 of the Convention shall be bound to correspond with any other station on shipboard without distinction of the wireless telegraph system adopted by such stations respectively.

II.

The Governments which have not adhered to the foregoing article may at any time signify, by following the procedure prescribed by Article 16 of the Convention, that they bind themselves to conform to its provisions.

Those which have adhered to the foregoing article may at any time, under the same conditions as provided for in Article 22, signify their intention to cease conforming to its provisions.

III.

This agreement shall be ratified and the ratifications exchanged at Berlin with the least possible delay.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed one copy of the present Agreement, which shall be deposited in the archives of the Imperial Government of Germany, and a copy of which shall be transmitted to each of the Parties.

Done at Berlin, November 3, 1906.

For Germany:

KRAETKE.
SYDOW.

For United States:

CHARLEMAGNE TOWER.
H. N. MANNEY.
JAMES ALLEN.
JOHN I. WATERBURY.

For Argentina:

J. OLMÍ.

I.

Chaque station de bord visée à l'article 1^{er} de la Convention sera tenue d'intercommuniquer avec toute autre station de bord sans distinction du système radiotélégraphique adopté respectivement par ces stations.

II.

Les Gouvernements qui n'ont pas adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, en adoptant la procédure indiquée à l'article 16 de la Convention, qu'ils s'engagent à en appliquer les dispositions.

Ceux qui ont adhéré à l'article ci-dessus peuvent, à toute époque, faire connaître, dans les conditions prévues à l'article 22 de la Convention, leur intention de cesser d'en appliquer les dispositions.

III.

Le présent engagement sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Berlin dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent engagement en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement Impérial d'Allemagne et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Berlin, le 3 novembre 1906.

Pour l'Allemagne:

KRAETKE.
SYDOW.

Pour les États-Unis d'Amérique:

CHARLEMAGNE TOWER.
H. N. MANNEY.
JAMES ALLEN.
JOHN I. WATERBURY.

Pour l'Argentine:

J. OLMÍ.

For Austria:	Pour l'Autriche:
BARTH.	BARTH.
FRIES.	FRIES.
For Hungary:	Pour la Hongrie:
PIERRE DE SZALAY.	PIERRE DE SZALAY.
DR. DE HENNYEY.	DR. DE HENNYEY.
HOLLÓS.	HOLLÓS.
For Belgium:	Pour la Belgique:
F. DELARGE.	F. DELARGE.
E. BUELS.	E. BUELS.
For Brazil:	Pour le Brésil:
CESAR DE CAMPOS.	CESAR DE CAMPOS.
For Bulgaria:	Pour la Bulgarie:
IV. STOYANOVITCH.	IV. STOYANOVITCH.
For Chile:	Pour le Chili:
J. MUÑOZ HURTADO.	J. MUÑOZ HURTADO.
J. MERY.	J. MERY.
For Denmark:	Pour le Danemark:
N. R. MEYER.	N. R. MEYER.
I. A. VOEHTZ.	I. A. VOEHTZ.
For Spain:	Pour l'Espagne:
IGNACIO MURCIA.	IGNACIO MURCIA.
RAMÓN ESTRADA.	RAMÓN ESTRADA.
RAFAEL RÁVENA.	RAFAEL RÁVENA.
ISIDRO CALVO.	ISIDRO CALVO.
MANUEL NORIÉGA.	MANUEL NORIÉGA.
ANTONIO PELÁEZ-CAMPO-	ANTONIO PELÁEZ-CAMPO-
MANES.	MANES.
For France:	Pour la France:
J. BORDELONGUE.	J. BORDELONGUE.
L. GASCHARD.	L. GASCHARD.
BOULANGER.	BOULANGER.
A. DEVOS.	A. DEVOS.
For Greece:	Pour la Grèce:
T. ARGYROPOULOS.	T. ARGYROPOULOS.
For Monaco:	Pour Monaco:
J. DEPELLEY.	J. DEPELLEY.
For Norway:	Pour la Norvège:
HEFTYE.	HEFTYE.
O. T. EIDEM.	O. T. EIDEM.
For Netherlands:	Pour les Pays-Bas:
KRUÏT.	KRUÏT.
PERK.	PERK.
HOVEN.	HOVEN.
For Roumania:	Pour la Roumanie:
GR. CERKEZ.	GR. CERKEZ.
For Russia:	Pour la Russie:
A. EICHOLZ.	A. EICHOLZ.
A. EULER.	A. EULER.
VICTOR BILIBINE.	VICTOR BILIBINE.
A. REMMERT.	A. REMMERT.
W. KÉDRINE.	W. KÉDRINE.

For Sweden:.
 HERMAN RYDIN.
 A. HAMILTON.
 For Turkey:
 NAZIF BEY.
 For Uruguay:
 F. A. COSTANZO.

Pour la Suède:
 HERMAN RYDIN.
 A. HAMILTON.
 Pour la Turquie:
 NAZIF BEY.
 Pour l'Uruguay:
 F. A. COSTANZO.

FINAL PROTOCOL.

At the moment of signing the Convention adopted by the International Wireless Telegraph Conference of Berlin, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

I.

The High Contracting Parties agree that at the next Conference the number of votes to which each country is entitled (Article 12 of the Convention) shall be decided at the beginning of the deliberations, so that the colonies, possessions or protectorates admitted to the privilege of voting may exercise their right to vote during the entire course of the proceedings of such Conference.

This decision shall be of immediate effect and remain in force until amended by a subsequent Conference.

As regards the next Conference, applications for the admission of new votes in favor of colonies, possessions or protectorates which may have adhered to the Convention shall be addressed to the International Bureau at least six months prior to the date of the convening of such Conference. Notice of such applications shall at once be given to the remaining contracting Governments, which may, within the period of two months from the receipt of the notice, formulate similar applications.

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature de la Convention arrêtée par la Conférence radiotélégraphique internationale de Berlin, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'à la Conférence prochaine le nombre des voix dont chaque pays dispose (article 12 de la Convention) sera décidé au début des délibérations de manière que les colonies, possessions ou protectorats, admis à bénéficier de voix puissent exercer leur droit de vote au cours de tous les travaux de cette Conférence.

La décision prise aura un effet immédiat et restera en vigueur jusqu'à sa modification par une Conférence ultérieure.

En ce qui concerne la prochaine Conférence, les demandes tendant à l'admission de nouvelles voix en faveur de colonies, possessions ou protectorats qui auraient adhéré à la Convention seront adressées au Bureau international six mois au moins avant la date de la réunion de cette Conférence. Ces demandes seront immédiatement notifiées aux autres Gouvernements contractants qui pourront, dans un délai de deux mois, à partir de la remise de la notification, formuler des demandes semblables.

II.

Each contracting Government may reserve the right to designate, according to circumstances, certain coastal stations to be exempted from the obligation imposed by Article 3 of the Convention, provided that, as soon as this measure goes into effect, there shall be opened within its territory one or several stations subject to the obligations of Article 3, insuring, within the region where the exempted stations are located, such wireless telegraph service as will satisfy the needs of the public service. The Governments desiring to reserve this right shall give notice thereof in the form provided for in the second paragraph of Article 16 of the Convention, not later than three months before the Convention goes into effect, or, in case of subsequent adhesion, at the time of such adhesion.

The countries whose names follow below declare now that they will not reserve such right:

Germany,
United States,
Argentina,
Austria,
Hungary,
Belgium,
Brazil,
Bulgaria,
Chile,
Greece,
Mexico,
Monaco,
Norway,
Netherlands,
Roumania,
Russia,
Sweden,
Uruguay.

III.

The manner of carrying out the provisions of the foregoing article shall be at the discretion of the

II.

Chaque Gouvernement contractant peut se réserver la faculté de désigner, suivant les circonstances, certaines stations côtières qui seront exemptées de l'obligation, imposée par l'article 3 de la Convention sous la condition que, dès l'application de cette mesure, il soit ouvert sur son territoire une ou plusieurs stations soumises aux obligations de l'article 3, et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique. Les Gouvernements qui désirent se réserver cette faculté doivent en donner notification dans la forme prévue au deuxième alinéa de l'article 16 de la Convention, au plus tard trois mois avant la mise en vigueur de la Convention ou, dans le cas d'adhésions ultérieures, au moment de l'adhésion.

Les Pays dont les noms suivent déclarent, dès à présent, qu'ils ne se réserveront pas cette faculté :

Allemagne,
États-Unis d'Amérique,
Argentine,
Autriche,
Hongrie,
Belgique,
Brésil,
Bulgarie,
Chili,
Grèce,
Mexique,
Monaco,
Norvège,
Pays-Bas,
Roumanie,
Russie,
Suède,
Uruguay.

III.

Le mode d'exécution des dispositions de l'article précédent dépend du Gouvernement qui se sert

Government which takes advantage of the right of exemption; such Government shall be at liberty to decide from time to time, in its own judgment, how many stations and what stations shall be exempted. Such Government shall likewise be at liberty as regards the manner of carrying out the provision relative to the opening of other stations subject to the obligations of Article 3, insuring, within the region where the exempted stations are located, such wireless telegraph service as will satisfy the needs of the public service.

IV.

It is understood that, in order not to impede scientific progress, the provisions of Article 3 of the Convention shall not prevent the eventual employment of a wireless telegraph system incapable of communicating with other systems, provided, however, that such incapacity shall be due to the specific nature of such system and that it shall not be the result of devices adopted for the sole purpose of preventing intercommunication.

V.

The adherence to the Convention by the Government of a country having colonies, possessions or protectorates shall not carry with it the adherence of its colonies, possessions or protectorates, unless a declaration to that effect is made by such Government. Such colonies, possessions and protectorates as a whole, or each of them separately, may form the subject of a separate adherence or a separate denunciation within the provisions of Articles 16 and 22 of the Convention.

It is understood that the stations on board of vessels whose headquarters is a port in a colony, possession or protectorate may be

de la faculté d'exemption; ce Gouvernement a pleine liberté de décider de temps en temps, suivant son propre jugement, combien de stations et quelles stations seront exemptées. Ce Gouvernement a la même liberté en ce qui concerne le mode d'exécution de la condition relative à l'ouverture d'autres stations soumises aux obligations de l'article 3 et assurant le service radiotélégraphique dans la région desservie par les stations exemptées d'une manière satisfaisant aux besoins de la correspondance publique.

IV.

Il est entendu qu'afin de ne pas entraver les progrès scientifiques, les dispositions de l'article 3 de la Convention n'empêchent pas l'emploi éventuel d'un système radiotélégraphique incapable de communiquer avec d'autres systèmes, pourvu toutefois que cette incapacité soit due à la nature spécifique de ce système et qu'elle ne soit pas l'effet de dispositifs adoptés uniquement en vue d'empêcher l'intercommunication.

V.

L'adhésion à la Convention du Gouvernement d'un pays ayant des colonies, possessions ou protectorats ne comporte pas l'adhésion de ses colonies, possessions ou protectorats, à moins d'une déclaration à cet effet de la part de ce Gouvernement. L'ensemble de ces colonies, possessions et protectorats ou chacun d'eux séparément peut faire l'objet d'une adhésion distincte ou d'une dénonciation distincte dans les conditions prévues aux articles 16 et 22 de la Convention.

Il est entendu que les stations à bord de navires ayant leur port d'attache dans une colonie, possession ou protectorat peuvent être

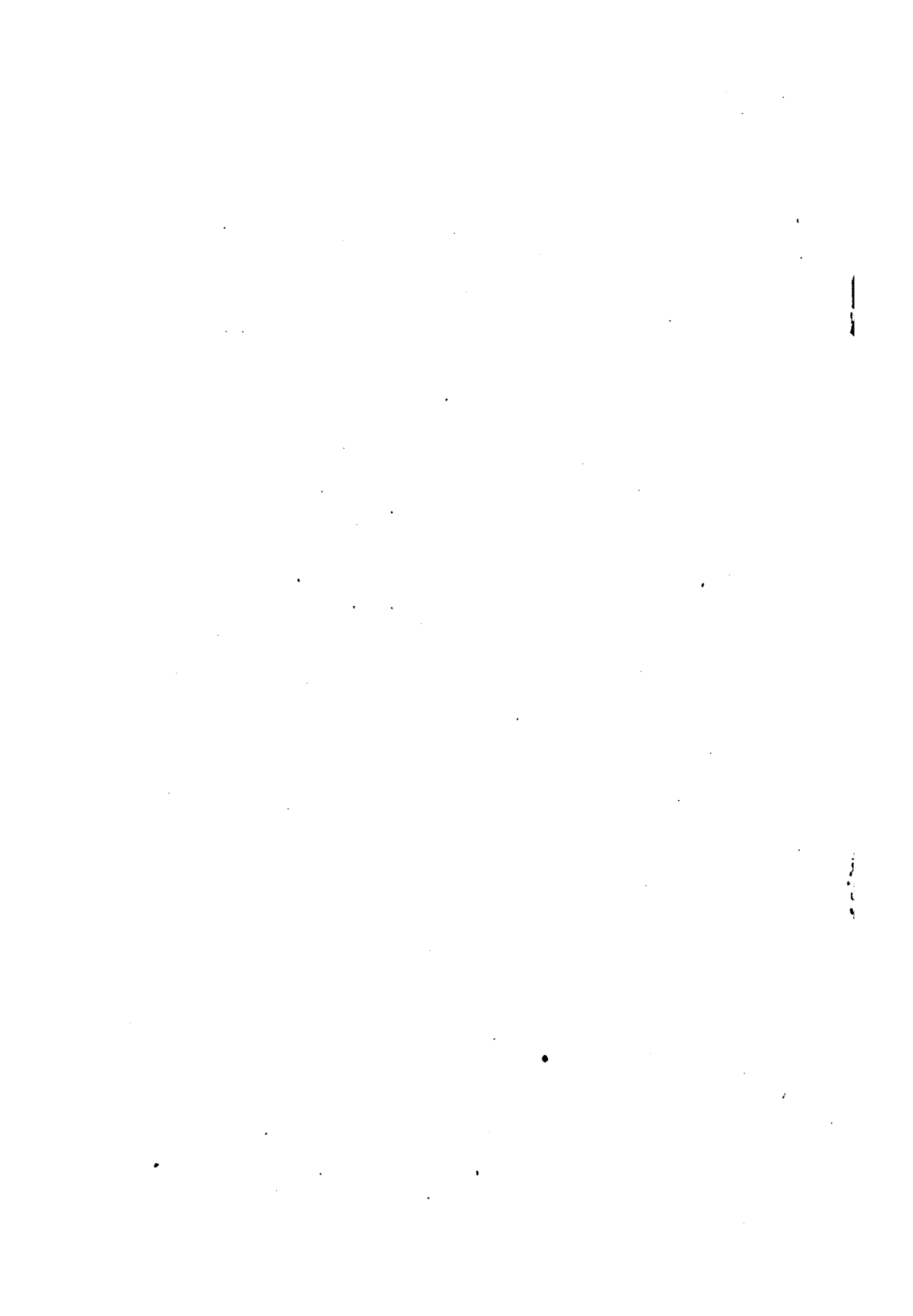


TABLE DES MATIÈRES.

	Page.
1. Organisation des stations radiotélégraphiques.....	31
2. Durée du service des stations côtières.....	35
3. Rédaction et dépôt des radiotélégrammes.....	36
4. Taxation.....	37
5. Perception des taxes.....	37
6. Transmission des radiotélégrammes:	
(a) Signaux de transmission.....	38
(b) Ordre de transmission.....	39
(c) Appel des stations radiotélégraphiques et transmission des radio- télégrammes.....	39
(d) Accusé de réception et fin du travail.....	43
(e) Direction à donner aux radiotélégrammes.....	43
7. Remise des radiotélégrammes à destination.....	43
8. Télégrammes spéciaux.....	44
9. Archives.....	45
10. Détaxes et Remboursements.....	45
11. Comptabilité.....	46
12. Bureau international.....	48
13. Dispositions diverses.....	49

**SERVICE REGULATIONS AN-
NEXED TO THE INTERNA-
TIONAL WIRELESS TELE-
GRAPH CONVENTION.**

**RÈGLEMENT DE SERVICE, AN-
NEXÉ À LA CONVENTION
RADIOTÉLÉGRAPHIQUE IN-
TERNATIONALE.**

**1. ORGANIZATION OF WIRELESS
TELEGRAPH STATIONS.**

I.

The choice of wireless apparatus and devices to be used by the coastal stations and stations on shipboard shall be unrestricted. The installation of such stations shall as far as possible keep pace with scientific and technical progress.

II.

Two wave lengths, one of 300 meters and the other of 600 meters, are authorized for general public service. Every coastal station opened to such service shall use one or the other of these two wave lengths. During the whole time that a station is open to service it shall be in condition to receive calls according to its wave length, and no other wave length shall be used by it for the service of general public correspondence. Each Government may, however, authorize in coastal stations the employment of other wave lengths designed to insure long-range service or any service other than for general public correspondence established in conformity with the provisions of the Convention, provided such wave lengths do not exceed 600 meters or that they do exceed 1,600 meters.

**1. ORGANISATION DES STATIONS
RADIOTÉLÉGRAPHIQUES.**

I.

Le choix des appareils et des dispositifs radiotélégraphiques à employer par les stations côtières et les stations de bord est libre. L'installation de ces stations doit répondre, autant que possible, aux progrès scientifiques et techniques.

II.

Deux longueurs d'onde, l'une de 300 et l'autre de 600 mètres, sont admises pour le service de la correspondance publique générale. Toute station côtière ouverte à ce service utilise l'une ou l'autre de ces deux longueurs d'onde. Pendant toute la durée de son ouverture au service, chaque station doit être en état de recevoir les appels faits au moyen de sa longueur d'onde, et il n'y peut être fait usage d'aucune autre longueur d'onde pour le service de la correspondance publique générale. Toutefois, chaque Gouvernement peut autoriser l'emploi dans une station côtière d'autres longueurs d'onde destinées à assurer un service de longue portée ou un service autre que celui de la correspondance publique générale et établi conformément aux dispositions de la Convention, à condition que ces longueurs d'onde ne dépassent pas 600 mètres ou qu'elles soient supérieures à 1600 mètres.

III.

1. The normal wave length for stations on shipboard shall be 300 meters. Every station on shipboard shall be installed in such manner as to be able to use this wave length. Other wave lengths may be employed by such stations provided they do not exceed 600 meters.

2. Vessels of small tonnage which are unable to have plants on board insuring a wave length of 300 meters may be authorized to use a shorter wave length.

IV.

1. The International Bureau shall be charged with drawing up a list of wireless telegraph stations of the class referred to in Article 1 of the Convention. Such list shall contain for each station the following data:

(1) Name, nationality, and geographical location in the case of coastal stations; name, nationality, distinguishing signal of the International Code and name of ship's home port in the case of stations on shipboard;

(2) Call letters (the calls shall be distinguishable from one another and each must be formed of a group of three letters);

(3) Normal range;

(4) Wireless telegraph system;

(5) Class of receiving apparatus (recording, acoustic, or other apparatus);

(6) Wave lengths used by the station (the normal wave length to be underscored);

(7) Nature of service carried on by the station:

General public correspondence;

Limited public correspondence (correspondence with vessels . . . ;

III.

1. La longueur d'onde normale pour les stations de bord est de 300 mètres. Toute station de bord doit être installée de manière à pouvoir se servir de cette longueur d'onde. D'autres longueurs d'onde peuvent être employées par ces stations à condition de ne pas dépasser 600 mètres.

2. Les navires de faible tonnage qui seraient dans l'impossibilité matérielle de réaliser le dispositif assurant la longueur d'onde de 300 mètres peuvent être autorisés à employer une longueur d'onde inférieure.

IV.

1. Il est procédé, par les soins du Bureau international, à l'établissement d'une nomenclature des stations radiotélégraphiques visées à l'article 1^{er} de la Convention. Cette nomenclature donne pour chaque station les renseignements suivants:

1° nom, nationalité et position géographique pour les stations côtières; nom, nationalité, signal distinctif du Code international et indication du port d'attache du navire, pour les stations de bord;

2° indicatif d'appel (les indicatifs doivent être différenciés les uns des autres et chacun doit être formé d'un groupe de trois lettres);

3° portée normale;

4° système radiotélégraphique;

5° catégorie des appareils récepteurs (appareils écrivants, à réception auditive ou autres);

6° longueurs d'onde utilisées par la station (la longueur d'onde normale est soulignée);

7° nature du service effectué par la station:

Correspondance publique générale;

Correspondance publique restreinte (correspondance avec les

correspondence with shipping lines . . . ; correspondence with ships fitted with apparatus of the . . . system, etc.);

Long-range public correspondence;

Correspondence of private interest;

Special correspondence (exclusively official correspondence); etc.

(8) Hours during which the station is open;

(9) Coastal rate or shipboard rate.

2. The list shall also contain such data relating to wireless telegraph stations other than those specified in Article 1 of the Convention as may be communicated to the International Bureau by the Management of the Wireless Telegraph Service ("Administration") to which such stations are subject.

V.

The exchange of superfluous signals and words is prohibited to stations of the class referred to in Article 1 of the Convention. Experiments and practice will be permitted in such stations in so far as they do not interfere with the service of other stations.

VI.

1. No station on shipboard shall be established or worked by private enterprise without authority from the Government to which the vessel is subject. Such authority shall be in the nature of a license issued by said Government.

2. Every station on shipboard that has been so authorized shall comply with the following requirements:

(a) The system employed shall be a syntonized system;

(b) The rate of transmission and reception, under normal condi-

navires . . . ; correspondance avec les lignes de navigation de . . . ; correspondance avec les navires-munis munis d'appareils du système . . . etc.);

Correspondance publique de longue portée;

Correspondance d'intérêt privé;

Correspondance spéciale (correspondance exclusivement officielle); etc.

8° heures d'ouverture;

9° taxe côtière ou de bord.

2. Sont compris, en outre, dans la nomenclature les renseignements relatifs aux stations radiotélégraphiques autres que celles visées à l'article 1^{er} de la Convention qui sont communiqués au Bureau international par l'Administration dont dépendent ces stations.

V.

L'échange de signaux et de mots superflus est interdit aux stations visées à l'article 1^{er} de la Convention. Des essais et des exercices ne sont tolérés dans ces stations qu'autant qu'ils ne troublent point le service d'autres stations.

VI.

Aucune station de bord ne peut être établie ou exploitée par une entreprise privée sans autorisation du Gouvernement dont dépend le navire. Cette autorisation fait l'objet d'une licence délivrée par ce Gouvernement.

2. Toute station de bord autorisée doit satisfaire aux conditions suivantes:

(a) le système employé doit être un système syntonisé;

(b) la vitesse de transmission et de réception, dans les circons-

tions, shall not be less than twelve words a minute, words to be counted at the rate of five letters each;

(c) The power transmitted to the wireless telegraph apparatus shall not, under normal conditions, exceed one kilowatt. Power exceeding one kilowatt may be employed when the vessel finds it necessary to correspond while more than 300 kilometers distant from the nearest coastal station, or when, owing to obstructions, communication can be established only by means of an increase of power.

3. The service of the station on shipboard shall be carried on by a telegraph operator holding a certificate issued by the Government to which the vessel is subject. Such certificate shall attest the professional efficiency of the operator as regards:

(a) Adjustment of the apparatus;

(b) Transmission and acoustic reception at the rate of not less than 20 words a minute;

(c) Knowledge of the regulations governing the exchange of wireless telegraph correspondence.

4. The certificate shall furthermore state that the Government has bound the operator to secrecy with regard to the correspondence.

VII.

If the management of the wireless telegraph service of a country has knowledge of any infraction of the Convention or of the Regulations committed in any of the stations authorized by it, it shall ascertain the facts and fix the responsibility.

In the case of stations on shipboard, if the operator is responsible for such infraction, the management of the wireless telegraph

tances normales, ne doit pas être inférieure à 12 mots par minute, le mot étant compté à raison de 5 lettres;

(c) la puissance transmise à l'appareil radiotélégraphique ne doit pas, dans les circonstances normales, dépasser un kilowatt. Une puissance supérieure à un kilowatt peut être employée si le navire se trouve dans la nécessité de correspondre à une distance de plus de 300 kilomètres de la station côtière la plus rapprochée, ou si, par suite d'obstacles, la communication ne peut être réalisée qu'au moyen d'une augmentation de puissance.

3. Le service de la station de bord doit être assuré par un télégraphiste possesseur d'un certificat délivré par le Gouvernement dont dépend le navire. Ce certificat constate la valeur professionnelle du télégraphiste en ce qui concerne:

(a) le réglage des appareils,

(b) la transmission et la réception auditive à une vitesse qui ne doit pas être inférieure à 20 mots par minute,

(c) la connaissance des règlements applicables à l'échange des communications radiotélégraphiques.

4. En outre, le certificat constate que le Gouvernement a soumis le télégraphiste à l'obligation du secret des correspondances.

VII.

1. Si une Administration a connaissance d'une infraction à la Convention ou au Règlement commise dans une des stations qu'elle a autorisées, elle constate les faits et fixe les responsabilités.

En ce qui concerne les stations de bord, si la responsabilité incombe au télégraphiste, l'Administration prend les mesures

service shall take the necessary measures and, if the necessity should arise, withdraw the certificate. If it is ascertained that the infraction is the result of the condition of the apparatus or of instructions given the operator, the same method shall be pursued with regard to the license issued to the vessel.

2. In cases of repeated infractions chargeable to the same vessel, if the representations made to the wireless telegraph management of the country to which the vessel is subject by that of another country remain without effect, the latter shall be at liberty, after giving due notice, to authorize its coastal stations not to accept communications proceeding from the vessel at fault. In case of disagreement between the managements of the wireless telegraph service of two countries, the question shall be submitted to arbitration at the request of either of the two Governments at issue. The procedure in such case shall be the same as indicated in Article 18 of the Convention.

2. HOURS OF SERVICE OF COASTAL STATIONS.

VIII.

1. The service of coastal stations shall, as far as possible, be constant, day and night, without interruption.

Certain coastal stations, however, may have a service of limited duration. The management of the wireless telegraph service of each country shall fix the hours of service.

2. The coastal stations whose service is not constant shall not close before having transmitted all their wireless telegrams to the vessels which are within their radius of action, nor before having received from such vessels all the wireless telegrams of which notice

nécessaires, et, le cas échéant, retire le certificat. S'il est constaté que l'infraction résulte de l'état des appareils ou d'instructions données au télégraphiste, il est procédé de même à l'égard de la licence accordée au navire.

2. Dans le cas d'infractions réitérées à la charge du même navire, si les représentations faites à l'Administration dont dépend le navire par une autre Administration restent sans effet, celle-ci a la faculté, après en avoir donné avis, d'autoriser ses stations côtières à ne pas accepter les communications provenant du navire en cause. En cas de différend entre les deux Administrations, la question est soumise à un jugement arbitral à la demande de l'un des Gouvernements en cause. La procédure est celle indiquée à l'article 18 de la Convention.

2. DURÉE DU SERVICE DES STATIONS CÔTIÈRES.

VIII.

1. Le service des stations côtières est, autant que possible, permanent, le jour et la nuit, sans interruption.

Toutefois certaines stations côtières peuvent avoir un service de durée limitée. Chaque Administration fixe les heures de service.

2. Les stations côtières dont le service n'est point permanent ne peuvent prendre clôture avant d'avoir transmis tous leurs radiotélégrammes aux navires qui se trouvent dans leur rayon d'action et avant d'avoir reçu de ces navires tous les radiotélégrammes

has been given. This provision is likewise applicable when vessels signal their presence before the actual cessation of work.

annoncés. Cette disposition est également applicable lorsque des navires signalent leur présence avant la cessation effective du travail.

3. FORM AND POSTING OF WIRELESS TELEGRAMS.

IX.

If the route of a wireless telegram is partly over telegraph lines, or through wireless telegraph stations subject to a non-contracting Government, such telegram may be transmitted provided the arrangements of the wireless telegraph service to which such lines or stations are subject have declared that, if the occasion should arise, they will comply with such provisions of the Convention and of the Regulations as are indispensable to the regular transmission of wireless telegrams and that the payment of charges is insured.

X.

1. Wireless telegrams shall show in the preamble that the service is "wireless" ("radio").

2. In the transmission of wireless telegrams of shipboard stations to coastal stations, the date and hour of posting may be omitted in the preamble.

Upon reforwarding a wireless telegram over the telegraph system, the coastal station shall show thereon its own name as the office of origin, followed by that of the vessel, and shall state, as the hour of posting, the hour when the telegram was received by it.

XI.

The address of wireless telegrams intended for ships at sea shall be as complete as possible.

3. RÉDACTION ET DÉPÔT DES RADIOTÉLÉGRAMMES.

IX.

Si le parcours d'un radiotélégramme s'effectue en partie sur des lignes télégraphiques ou par des stations radiotélégraphiques relevant d'un Gouvernement non contractant, il peut être donné cours à ce radiotélégramme, sous la réserve, tout au moins, que les Administrations dont dépendent ces lignes ou ces stations aient déclaré vouloir appliquer, le cas échéant, les dispositions de la Convention et du Règlement qui sont indispensables pour l'acheminement régulier des radiotélégrammes et que la comptabilité soit assurée.

X.

1. Les radiotélégrammes portent en préambule la mention de service "Radio."

2. Dans la transmission des radiotélégrammes des stations de bord aux stations côtières, il est fait abstraction, dans le préambule, de la date et de l'heure de dépôt.

A la réexpédition sur le réseau télégraphique, la station côtière inscrit, comme indication du bureau d'origine, son nom suivi de celui du navire et elle donne, comme heure de dépôt, l'heure de réception.

XI.

L'adresse des radiotélégrammes destinés aux navires en mer doit être aussi complète que possible.

It shall embrace the following:

(a) The name of the addressee, with additional designations if any;

(b) The name of the vessel as it appears in the list, supplemented by her nationality and, if necessary, by her distinguishing signal of the International Code, in case there are several vessels of the same name;

(c) The name of the coastal station as it appears in the list.

Elle est obligatoirement libellée comme suit:

(a) nom du destinataire avec indication complémentaire, s'il y a lieu;

(b) nom du navire, tel qu'il figure à la nomenclature, complété par la nationalité et, au besoin, par le signal distinctif du Code international, en cas d'homonymie;

(c) nom de la station côtière, tel qu'il figure à la nomenclature.

4. RATES.

XII.

The coastal rate shall not exceed 60 centimes (11.6 cents) a word, and the shipboard rate shall not exceed 40 centimes (7.7 cents) a word.

A minimum rate per telegram, not to exceed the coastal rate or shipboard rate for a wireless telegram of ten words, may be imposed as coastal or shipboard rate.

XIII.

The country within whose territory a coastal station is established which serves as intermediary for the exchange of wireless telegrams between a station on board ship and another country shall be considered, so far as the application of telegraph rates is concerned, as the country of origin or of destination of such telegrams, and not as the country of transit.

5. COLLECTION OF CHARGES.

XIV.

The total charge for wireless telegrams shall be collected of the sender.

Stations on shipboard shall to that end have the necessary tariffs.

4. TAXATION.

XII.

La taxe côtière ne peut dépasser 60 centimes par mot, celle de bord 40 centimes par mot.

Un minimum de taxe, qui ne peut dépasser la taxe côtière ou de bord d'un radiotélégramme de 10 mots, peut être imposé en ce qui concerne les taxes côtière ou de bord.

XIII.

Le pays sur le territoire duquel est établie une station côtière servant d'intermédiaire pour l'échange de radiotélégrammes entre une station de bord et un autre pays est considéré, en ce qui concerne l'application des taxes télégraphiques, comme pays de provenance ou de destination de ces radiotélégrammes et non comme pays de transit.

5. PERCEPTION DES TAXES.

XIV.

La taxe totale des radiotélégrammes est perçue sur l'expéditeur.

Les stations de bord doivent posséder à cet effet les tarifs utiles.

They shall be at liberty, however, to obtain information from coastal stations on the subject of rates for wireless telegrams for which they do not possess all the necessary data.

Elles ont toutefois la faculté de se renseigner auprès des stations côtières au sujet de la taxation de radiotélégrammes pour lesquels elles ne possèdent pas toutes les données nécessaires.

6. TRANSMISSION OF WIRELESS TELEGRAMS.

6. TRANSMISSION DES RADIO-TÉLÉGRAMMES.

a. SIGNALS OF TRANSMISSION.

a. SIGNAUX DE TRANSMISSION.

XV.

XV.

The signals to be employed are those of the Morse International Code.

Les signaux employés sont ceux du Code Morse international.

XVI.

XVI.

Ships in distress shall use the following signal:

Les navires en détresse font usage du signal suivant:

● ● ● ■ ■ ■ ● ● ●

● ● ● ■ ■ ■ ● ● ●

repeated at brief intervals.

répété à de courts intervalles.

As soon as a station perceives the signal of distress it shall cease all correspondence and not resume it until after it has made sure that the correspondence to which the call for assistance has given rise is terminated.

Dès qu'une station perçoit le signal de détresse, elle doit suspendre toute correspondance et ne la reprendre qu'après avoir acquis la certitude que la communication, motivée par l'appel de secours, est terminée.

In case the ship in distress adds at the end of the series of her calls the call letters of a particular station the answer to the call shall be incumbent upon that station alone. If the call for assistance does not specify any particular station, every station perceiving such call shall be bound to answer it.

Dans le cas où le navire en détresse ajoute à la fin de la série de ses appels de secours l'indicatif d'appel d'une station déterminée, la réponse à l'appel n'appartient qu'à cette dernière station. A défaut de l'indication d'une station déterminée dans l'appel de secours, chaque station qui perçoit cet appel est tenue d'y répondre.

XVII.

XVII.

1. The call letters following the letters

1. L'indicatif d'appel, suivi des lettres

● ■ ■ ■ ● ● ■ ■ ● ● ●

● ■ ■ ■ ● ● ■ ■ ● ● ●

"P R B" signify that the vessel or station making the call desires to communicate with the station called by means of the International Signal Code.

"P R B," signifie que le navire ou la station faisant l'appel désire communiquer avec la station appelée à l'aide du Code international de signaux.

The combination of the letters P R B as a service signal for any other purpose than that specified above is prohibited.

2. Wireless telegrams may be framed with the aid of the International Signal Code.

Those addressed to a wireless telegraph station with a view to being forwarded by it are not to be translated by such station.

b. ORDER OF TRANSMISSION.

XVIII.

Between two stations wireless telegrams of the same order shall be transmitted one by one, by the two stations alternately, or in series of several telegrams, as the coastal station may indicate, provided the duration of the transmission of each series does not exceed twenty minutes.

c. METHOD OF CALLING WIRELESS STATIONS AND TRANSMISSION OF WIRELESS TELEGRAMS.

XIX.

1. As a general rule, it shall be the shipboard station that calls the coastal station.

2. The call should be made, as a general rule, only when the distance of the vessel from the coastal station is less than 75 per cent of the normal range of the latter.

3. Before proceeding to a call, the station on shipboard shall adjust its receiving apparatus to its maximum sensibility and make sure that the coastal station which it wishes to call up is not in correspondence with any other station. If it finds that any transmission is in progress, it shall wait for the first pause.

4. The shipboard station shall use for calling the normal wave of the coastal station.

La combinaison des lettres P R B est interdite, comme indication de service, pour tout autre objet que celui indiqué ci-dessus.

2. Les radiotélégrammes peuvent être rédigés à l'aide du Code international de signaux.

Ceux qui sont adressés à une station radiotélégraphique en vue d'une transmission ultérieure ne sont pas traduits par cette station.

b. ORDRE DE TRANSMISSION.

XVIII.

Entre deux stations, les radiotélégrammes de même rang sont transmis isolément dans l'ordre alternatif ou par séries de plusieurs radiotélégrammes suivant l'indication de la station côtière, à la condition que la durée de la transmission de chaque série ne dépasse pas 20 minutes.

c. APPEL DES STATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES ET TRANSMISSION DES RADIOTÉLÉGRAMMES.

XIX.

1. En règle générale, c'est la station de bord qui appelle la station côtière.

2. L'appel ne peut être fait, en règle générale, que lorsque le navire se trouve à une distance de la station côtière inférieure à 75 pour cent de la portée normale de cette dernière.

3. Avant de procéder à un appel, la station de bord doit régler le plus sensiblement possible son système récepteur et s'assurer que la station côtière qu'elle veut appeler n'est pas en communication. Si elle constate qu'une transmission est en cours, elle attend la première suspension.

4. La station de bord fait emploi, pour l'appel, de l'onde normale de la station côtière.

5. If in spite of these precautions the public exchange of wireless telegrams is impeded at any place, the call shall cease upon the first request from a coastal station open to public correspondence. The latter station shall in such case indicate the approximate length of time it will be necessary to wait.

XX.

1. The call shall comprise the signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■ • ■ ■ ■

the call letters of the station called repeated three times, the word "from" ("de") followed by the call letters of the sending station repeated three times.

2. The called station shall answer by making the signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■ • ■ ■ ■

followed by the call letters of the corresponding station repeated three times, the word "from," its own call letters, and the signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■

XXI.

If a station called does not answer the call (Article XX) repeated three times at intervals of two minutes, the call shall not be resumed until after an interval of half an hour, the station issuing the call having first made sure that no wireless telegraph correspondence is in progress.

XXII.

1. As soon as the coastal station has answered, the shipboard station shall make known to it:

(a) The distance of the vessel from the coastal station in nautical miles;

(b) Her true bearing in degrees counted from 0 to 360;

(c) Her true course in degrees counted from 0 to 360;

(d) Her speed in nautical miles;

5. Si, malgré ces précautions, un échange radiotélégraphique public est entravé, l'appel doit cesser à la première demande d'une station côtière ouverte à la correspondance publique. Cette station doit alors indiquer la durée approximative de l'attente.

XX.

1. L'appel comporte le signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■ • ■ ■ ■

l'indicatif répété trois fois de la station appelée, le mot "de" suivi de l'indicatif de la station expéditrice répété trois fois.

2. La station appelée répond en donnant le signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■ • ■ ■ ■

suivi de l'indicatif répété trois fois de la station correspondante, du mot "de", de son indicatif et du signal

■ ■ ■ • ■ ■ ■

XXI.

Si une station appelée ne répond pas à la suite de l'appel (article XX) répété 3 fois à des intervalles de 2 minutes, l'appel ne peut être repris qu'après un intervalle d'une demi-heure, la station faisant l'appel s'étant d'abord assurée qu'aucune communication radiotélégraphique n'est en cours.

XXII.

1. Aussitôt que la station côtière a répondu, la station de bord fait connaître:

(a) la distance du navire à la station côtière en milles nautiques,

(b) le relèvement vrai en degrés comptés de 0 à 360,

(c) la route vrai en degrés comptés de 0 à 360,

(d) la vitesse en milles nautiques,

(e) The number of words she has to transmit.

2. The coastal station shall answer, stating the number of words to be transmitted to the vessel.

3. If the transmission can not take place immediately, the coastal station shall inform the station on shipboard of the approximate length of time that it will be necessary to wait.

XXIII.

When a coastal station receives calls from several shipboard stations, the coastal station shall decide the order in which the shipboard stations shall be admitted to exchange their messages.

In fixing this order the coastal station shall be guided exclusively by the necessity of permitting each station concerned to exchange the greatest possible number of wireless telegrams.

XXIV.

Before beginning the exchange of correspondence the coastal station shall advise the shipboard station whether the transmission is to be effected in the alternate order or by series (Article XVIII); it shall then begin the transmission or follow up the preliminaries with the signal

■ ● ■

(invitation to transmit).

XXV.

The transmission of the wireless telegram shall be preceded by the signal

■ ● ■ ● ■

and terminated by the signal

● ■ ● ■ ●

followed by the name of the sending station.

(e) le nombre de mots qu'elle a à transmettre.

2. La station côtière répond en indiquant le nombre de mots à transmettre au navire.

3. Si la transmission ne peut avoir lieu immédiatement, la station côtière fait connaître à la station de bord la durée approximative de l'attente.

XXIII.

Lorsqu'une station côtière est saisie d'appels provenant de plusieurs stations de bord, la station côtière décide de l'ordre dans lequel les stations de bord seront admises à échanger leurs correspondances.

Pour régler cet ordre, la station côtière s'inspire uniquement de la nécessité de permettre à toute station intéressée d'échanger le plus grand nombre possible de radiotélégrammes.

XXIV.

Avant de commencer l'échange de la correspondance, la station côtière fait connaître à la station de bord si la transmission doit s'effectuer dans l'ordre alternatif ou par séries (article XVIII); elle commence ensuite la transmission ou fait suivre ces indications du signal

■ ● ■

(invitation à transmettre).

XXV.

La transmission du radiotélégramme est précédée du signal

■ ● ■ ● ■

et terminée par le signal

● ■ ● ■ ●

suivi de l'indicatif de la station expéditrice.

XXVI.

When a wireless telegram to be transmitted contains more than 40 words, the sending station shall interrupt the transmission after each series of about 20 words by an interrogation point

● ● ■ ■ ● ●

and shall not resume it until after it has obtained from the receiving station a repetition of the last word duly received, followed by an interrogation point.

In the case of transmission by series, acknowledgment of receipt shall be made after each wireless telegram.

XXVII.

1. When the signals become doubtful every possible means shall be resorted to to finish the transmission. To this end the wireless telegram shall be repeated at the request of the receiving station, but not to exceed three times. If in spite of such triple repetition the signals are still unreadable the wireless telegram shall be canceled. If no acknowledgment of receipt is received the transmitting station shall again call up the receiving station. If no reply is made after three calls the transmission shall not be followed up any further.

2. If in the opinion of the receiving station the wireless telegram, although imperfectly received, is nevertheless capable of transmission, said station shall enter the words "reception doubtful" at the end of the preamble and let the wireless telegram follow.

XXVIII.

All stations are bound to carry on the service with as little expense of energy as may be necessary to insure safe communication.

XXVI.

Lorsque le radiotélégramme à transmettre contient plus de 40 mots, la station expéditrice interrompt la transmission après chaque série de 20 mots environ par un point d'interrogation

● ● ■ ■ ● ●

et elle ne reprend la transmission qu'après avoir obtenu de la station correspondante la répétition du dernier mot bien reçu suivi d'un point interrogation.

Dans le cas de transmission par séries, l'accusé de réception est donné après chaque radiotélégramme.

XXVII.

1. Lorsque les signaux deviennent douteux, il importe d'avoir recours à toutes les ressources possibles pour l'achèvement de la transmission. A cet effet, le radiotélégramme est répété, à la demande de la station réceptrice, sans toutefois dépasser trois répétitions. Si, malgré cette triple transmission, les signaux sont toujours illisibles, le radiotélégramme est annulé. Si l'accusé de réception n'est pas reçu, la station transmettrice appelle de nouveau la station correspondante. Si aucune réponse n'est faite après trois appels, la transmission n'est pas poursuivie.

2. Si la station réceptrice juge que, malgré une réception défectueuse, le radiotélégramme peut être remis, elle inscrit la mention de service: "Réception douteuse" à la fin du préambule et donne cours au radiotélégramme.

XXVIII.

Toutes les stations sont tenues d'échanger le trafic avec le minimum de dépense d'énergie nécessaire pour assurer une bonne communication.

d. ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT
AND CONCLUSION OF WORK.

XXIX.

1. Receipt shall be acknowledged in the form prescribed by the International Telegraph Regulations, preceded by the call letters of the transmitting station and followed by those of the receiving station.

2. The conclusion of a correspondence between two stations shall be indicated by each station by means of the signal

● ● ● ■ ● ■

followed by its call letters.

e. DIRECTIONS TO BE FOLLOWED
IN SENDING WIRELESS TELEGRAMS.

XXX.

1. In general, the shipboard stations shall transmit their wireless telegrams to the nearest coastal station.

2. A sender on board a vessel shall, however, have the right to designate the coastal station through which he desires to have his wireless telegram transmitted.

3. The station on shipboard shall then wait until such coastal station shall be the nearest. If this can not be done, the wishes of the sender are to be complied with only if the transmission can be effected without interfering with the service of other stations.

7. DELIVERY OF WIRELESS TELEGRAMS AT THEIR DESTINATION.

XXXI.

When for any cause whatever a wireless telegram proceeding from a vessel at sea can not be delivered to the addressee, a notice of non-delivery shall be issued. Such

d. ACCUSÉ DE RÉCEPTION ET FIN
DU TRAVAIL.

XXIX.

1. L'accusé de réception se donne dans la forme prescrite par le Règlement télégraphique international précédé de l'indicatif de la station transmettrice et suivi de l'indicatif de la station réceptrice.

2. La fin du travail entre deux stations est indiquée par chaque station au moyen du signal

● ● ● ■ ● ■

suivi de son indicatif.

e. DIRECTION À DONNER AUX RADIODÉGRAMMES.

XXX.

1. En principe, la station de bord transmet ses radiotélégrammes à la station côtière la plus rapprochée.

2. Toutefois un expéditeur à bord d'un navire a le droit d'indiquer la station côtière par laquelle il désire que son radiotélégramme soit expédié.

La station de bord attend alors jusqu'à ce que cette station côtière soit la plus rapprochée. Si cette condition n'est pas réalisable, il n'est donné satisfaction à l'expéditeur que si la transmission peut s'effectuer sans troubler le service d'autres stations.

7. REMISE DES RADIODÉGRAMMES À DESTINATION.

XXXI.

Lorsque pour une cause quelconque un radiotélégramme provenant d'un navire en mer ne peut être remis au destinataire, il est émis un avis de non-remise. Cet

notice shall be transmitted to the vessel if possible. When a wireless telegram received by a ship-board station can not be delivered, the station shall notify the office of origin by official notice. Such notice shall be transmitted, whenever practicable, to the coastal station through which the wireless telegram has passed in transit; otherwise, to the nearest coastal station.

XXXII.

If the ship for which a wireless telegram is intended has not signalled her presence to the coastal station within the period designated by the sender, or, in the absence of such designation, by the morning of the 29th day following, the coastal station shall notify the sender.

The latter shall have the right to ask, by a paid official notice, sent by either telegraph or mail and addressed to the coastal station, that his wireless telegram be held for a further period of 30 days for transmission to the vessel, and so on. In the absence of such request, the wireless telegram shall be put aside as not transmissible at the end of the 30th day (exclusive of the day of posting).

If, however, the coastal station has positive information that the vessel has left its radius of action before it has been able to transmit to her the wireless message, such station shall so notify the sender.

8. SPECIAL TELEGRAMS.

XXXIII.

The following telegrams shall not be accepted for transmission:

- (a) Telegrams with answer prepaid;
- (b) Money order telegrams;

avis est transmis au navire s'il est possible. Lorsqu'un radiotélégramme parvenu à une station de bord ne peut être remis, cette station en fait part au bureau d'origine par avis de service. Cet avis est transmis, autant que possible, à la station côtière par laquelle a transité le radiotélégramme, ou, le cas échéant, à la station côtière la plus rapprochée.

XXXII.

Si le navire auquel est destiné un radiotélégramme n'a pas signalé sa présence à la station côtière dans le délai indiqué par l'expéditeur ou, à défaut d'une telle indication, jusqu'au matin du 29^e jour suivant, cette station côtière en donne avis à l'expéditeur.

Celui-ci a la faculté de demander par avis de service taxé, télégraphique ou postal, adressé à la station côtière, que son radiotélégramme soit retenu pendant une nouvelle période de 30 jours pour être transmis au navire et ainsi de suite. A défaut d'une telle demande, le radiotélégramme est mis au rebut à la fin du 30^e jour (jour de dépôt non compris).

Toutefois, si la station côtière a l'assurance que le navire est sorti de son rayon d'action avant qu'elle ait pu lui transmettre le radiotélégramme, cette station en avise l'expéditeur.

8. TÉLÉGRAMMES SPÉCIAUX.

XXXIII.

Ne sont pas admis:

- (a) les télégrammes avec réponse payée,
- (b) les télégrammes-mandats,

(c) Telegrams calling for repetition of message (for purposes of verification);

(d) Telegrams calling for acknowledgment of receipt;

(e) Telegrams to be forwarded (if addressee is not found at the address given);

(f) Paid service telegrams, except in so far as transmission over the lines of the telegraph system is concerned;

(g) Urgent telegrams, except in so far as transmission over the lines of the telegraph system is concerned, subject to the application of the provisions of the International Telegraph Regulations;

(h) Telegrams to be delivered by express or mail.

(c) les télégrammes avec collationnement,

(d) les télégrammes avec accusé de réception,

(e) les télégrammes à faire suivre

(f) les télégrammes de service taxés, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique,

(g) les télégrammes urgents, sauf en ce qui concerne le parcours sur les lignes du réseau télégraphique sous réserve de l'application des prescriptions du Règlement télégraphique international,

(h) les télégrammes à remettre par exprès ou par poste.

9. FILES.

XXXIV.

The originals of wireless telegrams and the documents relating thereto retained by the managements of the wireless telegraph service or by private enterprises shall be kept for a period of at least twelve months beginning with the month following that of the posting of the wireless telegram, with all the necessary precautions as regards secrecy.

Such originals and documents shall, as far as practicable, be sent at least once a month by the ship-board stations to the management of the wireless telegraph service to which they are subject.

10. REBATES AND REIMBURSEMENTS.

XXXV.

1. With regard to rebates and reimbursements, the provisions of the International Telegraph Regulations shall be applicable, taking into account the restrictions specified in Article XXXIII of the

9. ARCHIVES.

XXXIV.

Les originaux des radiotélégrammes et les documents y relatifs retenus par les Administrations ou les exploitations privées sont conservés au moins pendant 12 mois à compter du mois qui suit le mois du dépôt du radiotélégramme avec toutes les précautions nécessaires au point de vue de secret.

Ces originaux et documents sont, autant que possible, envoyés au moins une fois par mois, par les stations de bord, aux Administrations dont elles relèvent.

10. DÉTAXES ET REMBOURSEMENTS.

XXXV.

1. En ce qui concerne les détaxes et remboursements il est fait application des dispositions du Règlement télégraphique international en tenant compte des restrictions indiquées à l'article XXXIII du

present Regulations and subject to the following reservations:

The time employed in the transmission of wireless telegrams and the time that wireless telegrams remain in a coastal station or station on shipboard shall not be counted as delays as regards rebates or reimbursements.

Reimbursements shall be borne by the different managements of the wireless telegraph service or private enterprises which have taken part in the transmission of the wireless telegram, each management or private enterprise relinquishing its share of the rate. Wireless telegrams to which articles 7 and 8 of the Convention of St. Petersburg are applicable shall remain subject, however, to the provisions of the International Telegraph Regulations, except when the acceptance of such telegrams is the result of an error made by the telegraph service.

2. When the acknowledgment of receipt of a wireless telegram has not reached the station which has transmitted the telegram, the charges shall be refunded only if the fact has been established that the wireless telegram is entitled to reimbursement.

11. ACCOUNTS AND PAYMENT OF CHARGES.

XXXVI.

1. The coastal and shipboard charges shall not enter into the accounts provided for by the International Telegraph Regulations.

The accounts regarding such charges shall be liquidated by the managements of the wireless telegraph service of the countries concerned. They shall be drawn up by the wireless telegraph management to which the coastal stations are subject, and communicated by them to the wireless telegraph managements concerned.

présent Règlement et sous les réserves suivantes:

Le temps employé pour la transmission radiotélégraphique, ainsi que la durée du séjour du radiotélégramme dans la station côtière ou dans la station de bord, ne comptent pas dans les délais concernant les détaxes et remboursements.

Le remboursement est supporté par les différentes Administrations ou exploitations privées qui ont participé à l'acheminement du radiotélégramme, chaque Administration abandonnant sa part de taxe. Toutefois, les radiotélégrammes auxquels sont applicables les articles 7 et 8 de la Convention de St-Petersbourg restent soumis aux dispositions du Règlement télégraphique international, sauf lorsque l'acceptation de ces radiotélégrammes est le résultat d'une erreur de service.

2. Lorsque l'accusé de réception d'un radiotélégramme n'est pas parvenu à la station qui l'a transmis, la taxe n'est remboursée que lorsqu'il a été établi que le radiotélégramme donne lieu à remboursement.

11. COMPTABILITÉ.

XXXVI.

1. Les taxes côtières et de bord n'entrent pas dans les comptes prévus par le Règlement télégraphique international.

Les comptes concernant ces taxes sont liquidés par les Administrations des Gouvernements intéressés. Ils sont établis par les Administrations dont relèvent les stations côtières et communiqués par elles aux Administrations intéressées.

2. For transmission over the lines of the telegraph system wireless telegrams shall be treated, so far the payment of rates is concerned, in conformity with the International Telegraph Regulations.

3. For wireless telegrams proceeding from ships, the wireless telegraph management to which the shipboard station is subject shall be charged by the wireless telegraph management to which the coastal station is subject with the coastal and ordinary telegraph rates charged on board of vessels.

For wireless telegrams intended for ships, the wireless telegraph management which has collected the fees shall be charged directly by the wireless telegraph management to which the coastal station is subject with the coastal and shipboard rates. The latter shall credit the wireless telegraph management to which the vessel is subject with the shipboard rate.

In case the wireless telegraph management which has collected the charges is the same, however, as the one to which the shipboard station is subject, the shipboard rate shall not be charged by the wireless telegraph management to which the coastal station is subject.

4. The monthly accounts serving as a basis for the special accounts of wireless telegrams shall be made out for each telegram separately with all the necessary data within a period of six months from the month to which they refer.

5. The Governments reserve the right to enter into special agreements among themselves and with private enterprises (parties operating wireless telegraph stations, shipping companies, etc.) with a view of adopting other provisions with regard to accounts.

2. Pour la transmission sur les lignes du réseau télégraphique, le radiotélégramme est traité, au point de vue des comptes, conformément au Règlement télégraphique international.

3. Pour les radiotélégrammes originaires des navires, l'Administration dont relève la station de bord est débitée par celle dont relève la station côtière des taxes côtières et télégraphiques ordinaires perçues à bord des navires.

Pour les radiotélégrammes à destination des navires, l'Administration qui a perçu les taxes est débitée directement par l'Administration dont relève la station côtière des taxes côtières et de bord. Cette dernière crédite l'Administration dont relève le navire de la taxe de bord.

Toutefois, dans le cas où l'Administration qui a perçu les taxes est la même que celle dont relève la station de bord, la taxe de bord n'est pas débitée par l'Administration dont dépend la station côtière.

4. Les comptes mensuels servant de base à la comptabilité spéciale des radiotélégrammes sont établis radiotélégramme par radiotélégramme avec toutes les indications utiles et dans un délai de 6 mois à partir du mois auquel ils se rapportent.

5. Les Gouvernements se réservent la faculté de prendre entre eux et avec les exploitations privées (entrepreneurs exploitant des stations radiotélégraphiques, compagnies de navigation, etc.) des arrangements spéciaux en vue de l'adoption d'autres dispositions concernant la comptabilité.

12. INTERNATIONAL BUREAU.

XXXVII.

The International Bureau of Telegraphs shall be entrusted with the duties specified in Article 13 of the Convention, subject to the consent of the Government of the Swiss Federation and the approval of the Telegraph Union.

The additional expenses resulting from the work of the International Bureau so far as wireless telegraphy is concerned shall not exceed 40,000 francs a year, exclusive of the special expenses arising from the convening of the International Conference.

These expenses shall form the subject of a special account, and the provisions of the International Telegraph Regulations shall be applicable to them. Before the convening of the next Conference, however, each contracting Government shall notify the International Bureau of the class in which it desires to be entered.

XXXVIII.

The management of the wireless telegraph service of the different countries shall forward to the International Bureau a table in conformity with the annexed blank, containing the data enumerated in said table for stations such as referred to in Article IV of the regulations. Changes occurring and additional data shall be forwarded by the wireless telegraph managements to the International Bureau between the 1st and 10th day of each month. With the aid of such data the International Bureau shall draw up a list which it shall keep up to date. The list and the supplements thereto shall be printed

12. BUREAU INTERNATIONAL.

XXXVII.

Le Bureau international des Administrations télégraphiques sera chargé, sous réserve du consentement du Gouvernement de la Confédération suisse et de l'approbation de l'Union télégraphique, des attributions déterminées à l'article 13 de la Convention.

Les dépenses supplémentaires résultant du fonctionnement du Bureau international, en ce qui concerne la radiotélégraphie, ne doivent pas dépasser 40000 francs par an, non compris les frais spéciaux auxquels donne lieu la réunion d'une Conférence internationale.

Ces dépenses font l'objet d'un décompte spécial et il est fait application à leur sujet des dispositions du Règlement télégraphique international. Toutefois, en attendant la réunion de la prochaine Conférence, chaque Gouvernement contractant fait connaître au Bureau international la classe dans laquelle il désire être inscrit.

XXXVIII.

Les différentes Administrations font parvenir au Bureau international un tableau conforme au modèle ci-joint et contenant les indications énumérées dans le dit tableau pour les stations visées à l'article IV du Règlement. Les modifications survenues et les suppléments sont communiqués par les Administrations au Bureau international du 1^{er} au 10 de chaque mois. A l'aide de ces communications, le Bureau international dresse une nomenclature qu'il tient au courant. La nomenclature et ses suppléments sont imprimés et distribués aux Administrations intéressées; ils peuvent également

and distributed to the wireless telegraph managements of the countries concerned; they may also be sold to the public at the cost price.

The International Bureau shall see to it that the same call letters for several wireless telegraph stations shall not be adopted.

13. MISCELLANEOUS PROVISIONS.

XXXIX.

The managements of the wireless telegraph service shall give to agencies of maritime information such data regarding losses and casualties at sea or other information of general interest to navigation, as the coastal stations may properly report.

XL.

The exchange of correspondence between shipboard stations such as referred to in Article 1 of the Convention shall be carried on in such a manner as not to interfere with the service of the coastal stations, the latter, as a general rule, being accorded the right of priority for the public service.

XLI.

1. In the absence of special agreements between the parties concerned, the provisions of the present Regulations shall be applicable analogously to the exchange of wireless telegrams between two vessels at sea, subject to the following exceptions:

(a) To Article XIV. The shipboard rate falling to the transmitting ship shall be collected from the sender, and that falling to the receiving ship shall be collected from the addressee;

(b) To Article XVIII. The order of transmission shall be regulated

être vendus au public au prix de revient.

Le Bureau international veille à ce que l'adoption d'indicatifs identiques pour les stations radiotélégraphiques soit évitée.

13. DISPOSITIONS DIVERSES.

XXXIX.

Les Administrations facilitent la communication aux agences d'information maritimes qu'elles agréent des renseignements concernant les avaries et sinistres maritimes ou présentant un intérêt général pour la navigation dont les stations côtières peuvent régulièrement donner communication.

XL.

Les transmissions échangées entre les stations de bord visées à l'article 1^{er} de la Convention doivent s'effectuer de manière à ne pas troubler le service des stations côtières, celles-ci devant avoir, en règle générale, le droit de priorité pour la correspondance publique.

XLI.

1. A moins d'arrangements spéciaux entre les intéressés, les dispositions du présent Règlement sont applicables, par analogie, à l'échange radiotélégraphique entre deux navires en mer, sauf les exceptions suivantes:

(a) ARTICLE XIV. La taxe de bord revenant au navire transmetteur est perçue sur l'expéditeur et celle revenant au navire récepteur est perçue sur le destinataire.

(b) ARTICLE XVIII. L'ordre de transmission est réglé chaque